

## Dritte Sitzung: Der Strukturalismus in der modernen Linguistik I

### 1. Synchronie und Diachronie

"La première chose qui frappe quand on étudie les faits de langue, c'est que pour le sujet parlant leur succession dans le temps est inexistante: il est devant un état. Aussi le linguiste qui veut comprendre cet état doit-il faire table rase de tout ce qui l'a produit et ignorer la diachronie. Il ne peut entrer dans la conscience des sujets parlants qu'en supprimant le passé (CLG, p. 117)".

„Als erstes fällt einem beim Studium der Sprachtatsachen auf, daß für den Sprechenden das Sichforterben derselben in der Zeit nicht vorhanden ist: für ihn besteht nur ein Zustand. So muß auch der Sprachforscher, der diesen Zustand verstehen will, die Entstehung ganz beiseite setzen und die Diachronie ignorieren. Er kann in das Bewußtsein der Sprechenden nur eindringen, indem er von der Vergangenheit absieht (GAS, S. 96)“.

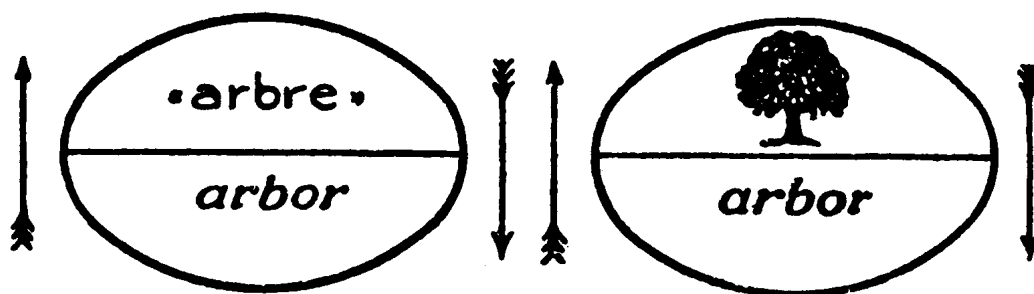
### 2. Die Zeichentheorie von Saussure: *signifiant*, *signifié* und *valeur*

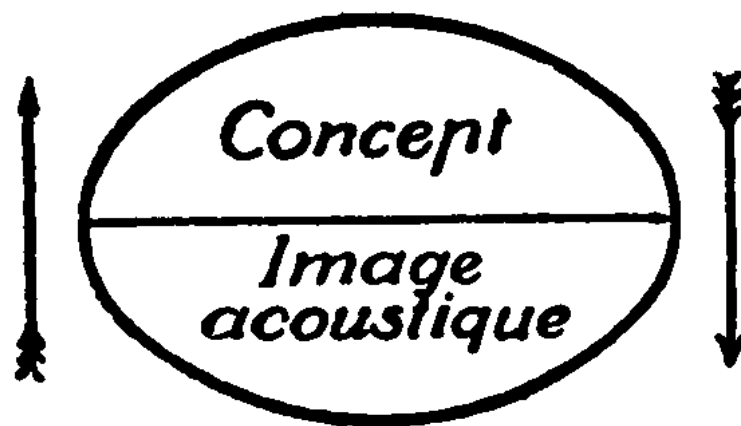
#### 2.1. *Signifiant* (Bezeichnendes) und *signifié* (Bezeichnetes)

Saussure schaltet der Sprachwissenschaft eine Allgemeine Zeichentheorie vor, die er *sémiologie* nennt (heute üblicher: Semiotik) (CLG, p. 33).

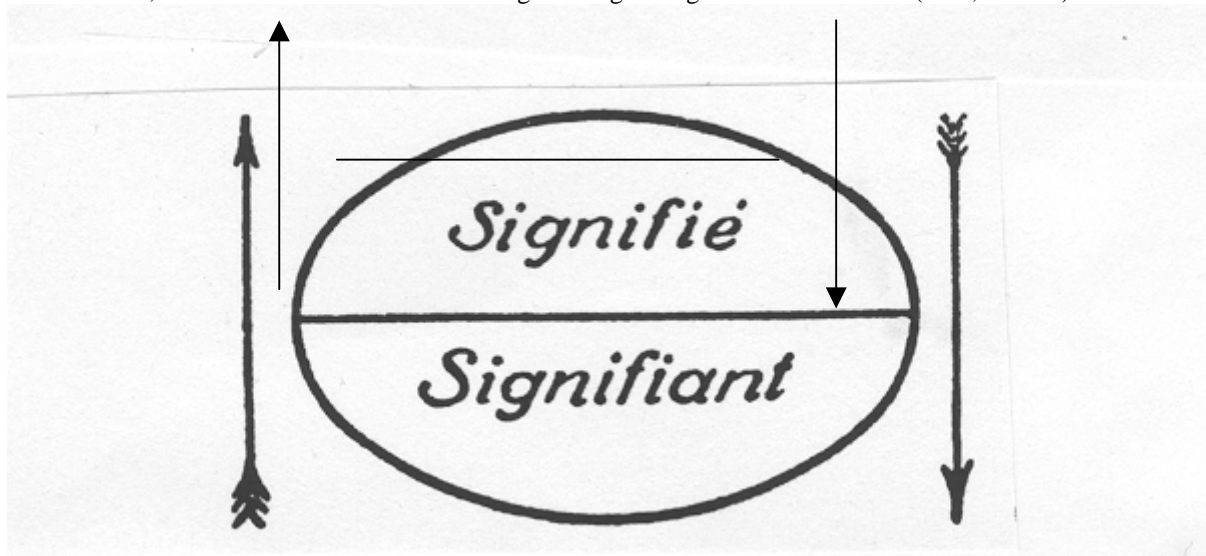
Sprache ist keine Nomenklatur:

"Le signe linguistique unit non une chose et un nom, mais un concept et une image acoustique. Cette dernière n'est pas le son matériel, chose purement physique, mais l'empreinte psychique de ce son [...]. Le signe linguistique est donc une entité psychique à deux faces, qui peut être représentée par la figure (CLG, p. 97-9):





„Das sprachliche Zeichen vereinigt in sich nicht einen Namen und eine Sache, sondern eine Vorstellung und ein Lautbild. Dieses letztere ist nicht der tatsächliche Laut, der lediglich etwas Physikalisches ist, sondern der psychische Eindruck dieses Lautes [...]. Das sprachliche Zeichen ist also etwas im Geist tatsächlich Vorhandenes, das zwei Seiten hat und durch folgende Figur dargestellt werden kann (GAS, S. 77-8):



"Nous appelons *signe* la combinaison du concept et de l'image acoustique: mais dans l'usage courant ce terme désigne généralement l'image acoustique seule, par exemple un mot (*arbor*, etc.). On oublie que si *arbor* est appelé *signe*, ce n'est qu'en tant qu'il porte le concept "arbre", de telle sorte que l'idée de la partie sensorielle implique celle du total (CLG, p. 99)".

„Ich nenne die Verbindung der Vorstellung mit dem Lautbild das *Zeichen*; dem üblichen Gebrauch nach aber bezeichnet dieser Terminus im allgemeinen das Lautbild allein, z.B. ein Wort (*arbor* usw.). Man vergißt dabei, daß, wenn *arbor* Zeichen genannt wird, dies nur insofern gilt, als es Träger der Vorstellung „Baum“ ist, so daß also diese Bezeichnung außer dem Gedanken an den sensorischen Teil den an das Ganze einschließt (GAS, S. 78)“.

"Nous proposons de conserver le mot *signe* pour désigner le total, et de remplacer *concept* et *image acoustique* respectivement par *signifié* et *signifiant* (CLG, p. 99)".

„Ich schlage also vor, daß man das Wort *Zeichen* beibehält für das Ganze, und *Vorstellung* bzw. *Lautbild* durch *Bezeichnetes* und *Bezeichnung* (Bezeichnendes) ersetzt (GAS, S. 78-9)“.

## 2.2. Arbitraire du signe

„Le lien unissant le signifiant au signifié est arbitraire, ou encore, puisque nous entendons par signe le total résultant de l'association d'un signifiant à un signifié, nous pouvons dire plus simplement: *le signe linguistique est arbitraire*.

Ainsi l'idée de „sœur“ n'est liée par aucun rapport intérieur avec la suite de sons *s-ö-r* qui lui sert de signifiant; il pourrait être aussi bien représenté par n'importe quelle autre: à preuve les différences entre les langues et l'existence même de langues différentes: le signifié „bœuf“ a pour signifiant *b-ö-f* d'un côté de la frontière, et *o-k-s* (*Ochs*) de l'autre (CLG, p. 100)“

Die Verbindung von *signifiant* und *signifié* ist willkürlich. Da wir als Zeichen die Verknüpfung von *signifiant* und *signifié* verstehen, können wir einfacher sagen, dass *das sprachliche Zeichen arbiträr ist*.

So ist der gedankliche Inhalt von *sœur* durch keinen inneren Bezug mit der Lautfolge *s-ö-r* verbunden, das ihm als *signifiant* dient. Er könnte genauso gut durch irgend eine andere Lautfolge ausgedrückt werden. Dies zeigen die Unterschiede zwischen den Sprachen. Das *signifié* 'bœuf' hat den *signifiant* *b-ö-f* auf der einen Seite der Grenze, und *o-k-s* (*Ochs*) auf der anderen.

Fait social: Der einzelne kann signifiant *o-k-s* nicht ändern

## 3. Sprache ist ein individuelles und psychisches Phänomen

"dans le cerveau [...] les faits de conscience, que nous appellerons concepts, se trouvent associés aux représentations des signes linguistiques ou images acoustiques servant à leur expression (CLG, p. 28)".

„im Gehirn [...] werden die Bewußtseinsvorgänge, die wir Vorstellungen schlechthin nennen wollen, mit den Vorstellungen der sprachlichen Zeichen oder den akustischen Bildern assoziiert, welche zu deren Ausdruck dienen (GAS, S. 14).“

"Il est en effet capital de remarquer que l'image verbale ne se confond pas avec le son lui-même et qu'elle est psychique au même titre que le concept qui lui est associé (CLG, p. 29)".

„Es ist von entscheidender Wichtigkeit, hervorzuheben, daß das Wortbild nicht mit dem Laut selbst zusammenfällt, und daß es in dem gleichen Maß psychisch ist wie die ihm assoziierte Vorstellung (GAS, S.15)“.

## 4. Sprache ist ein fait social

Paradoxon: Wenn Sprache ein psychisches Phänomen ist, dann ist sie im Individuum lokalisiert. Dennoch ist Sprache für Saussure ein "fait social". Er unterscheidet deshalb zwischen Sprache als "fait social" (s. Émile Durkheim), den er *Langue* nennt, und Sprache als individuelle Anwendung der *Langue*, die er *Parole* nennt.

"Mais qu'est-ce que la langue? Pour nous elle ne se confond pas avec le langage; elle n'en est qu'une partie déterminée, essentielle, il est vrai. C'est à la fois un produit social de la faculté du langage et un ensemble de conventions nécessaires, adaptées par le corps social pour permettre l'exercice de cette faculté chez les individus (CLG, p. 25)".

„Was aber ist die Sprache? Für uns fließt sie keineswegs mit der menschlichen Rede zusammen; sie ist nur ein bestimmter, allerdings wesentlicher Teil davon. Sie ist zu gleicher Zeit ein soziales Produkt der Fähigkeit zu menschlicher Rede und ein Ineinandergreifen notwendiger Konventionen, welche die soziale Körperschaft getroffen hat, um die Ausübung dieser Fähigkeit durch die Individuen zu ermöglichen (GAS, S. 11)“.

"il faut sortir de l'acte individuel, qui n'est que l'embryon du langage, et aborder le fait social (CLG, p. 29)".

„man muß weitergehen zu dem sozialen Vorgang; denn die individuelle Betätigung ist davon nur der Keim (GAS, S. 15)“.

"la langue n'est complète dans aucun, elle n'existe parfaitement que dans la masse. En séparant la langue de la parole, on sépare du même coup: 1° ce qui est social de ce qui est individuel; 2° ce qui est essentiel de ce qui est accessoire et plus ou moins accidentel (CLG, p. 30)".

„die Sprache ist in keinem derselben vollständig, vollkommen existiert sie nur in der Masse. Indem man die Sprache vom Sprechen scheidet, scheidet man zugleich: 1. das Soziale vom Individuellen; 2. das Wesentliche vom Akzessorischen und mehr oder weniger Zufälligen (GAS, S. 16)“.

"La langue, distincte de la parole, est un objet qu'on peut étudier séparément (CLG, p. 31)".

„Die Sprache, vom Sprechen unterschieden, ist ein Objekt, das man gesondert erforschen kann (GAS, S. 17)“.

## 5. Interdependenz von Langue und Parole

"Comment s'aviserait-on d'associer une idée à une image verbale, si l'on ne surprenait pas d'abord cette association dans un acte de parole? [la langue maternelle] n'arrive à se déposer dans notre cerveau qu'à la suite d'innombrables expériences. Enfin, c'est la parole qui fait évoluer la langue [...]. Il y a donc interdépendance de la langue et de la parole; celle-là est à la fois l'instrument et le produit de celle-ci. Mais tout cela ne les empêche pas d'être deux choses absolument distinctes (CLG, p. 37-8)".

„Wie käme man dazu, eine Vorstellung mit einem Wortbild zu assoziieren, wenn man nicht zuvor diese Assoziation bei einem Sprachakt erfahren hätte? [Die Muttersprache] kann sich nur infolge unzähliger Erfahrungen in unserem Gehirn festsetzen. Endlich ist es auch das Sprechen, was die Entwicklung der Sprache mit sich bringt [...]. Es besteht also eine gegenseitige Abhängigkeit von Sprache und Sprechen; dieses ist zugleich das Instrument und das Produkt von jener. Aber das alles hindert nicht, daß beide völlig verschiedene Dinge sind (GAS, S. 22-3)“.

⇒ Empirischer Zugriff auf die Langue

## Bibliographie

Saussure, Ferdinand de, *Cours de linguistique générale* [1916], publié par Charles Bally et Albert Sechehaye. Edition critique par Tullio de Mauro. Paris (Payot) 1983, pp. 22-39, 97-103, 114-119, 155-62.

Saussure, Ferdinand de, *Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft* [1967], herausgegeben von Charles Bally und Albert Sechehaye, übersetzt von Herman Lommel. Berlin: Walter de Gruyter & Co, SS. 11, 14-17, 22-23, 77-78, 96, 136, 138-139, 143.